DOCUMENT RESUME

ED 131 701 FL 008 162

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Nauriaq Aglagvinmi (The Flower in the Classroom).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE Jul 76
NOTE 32p.; In Inupiat

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

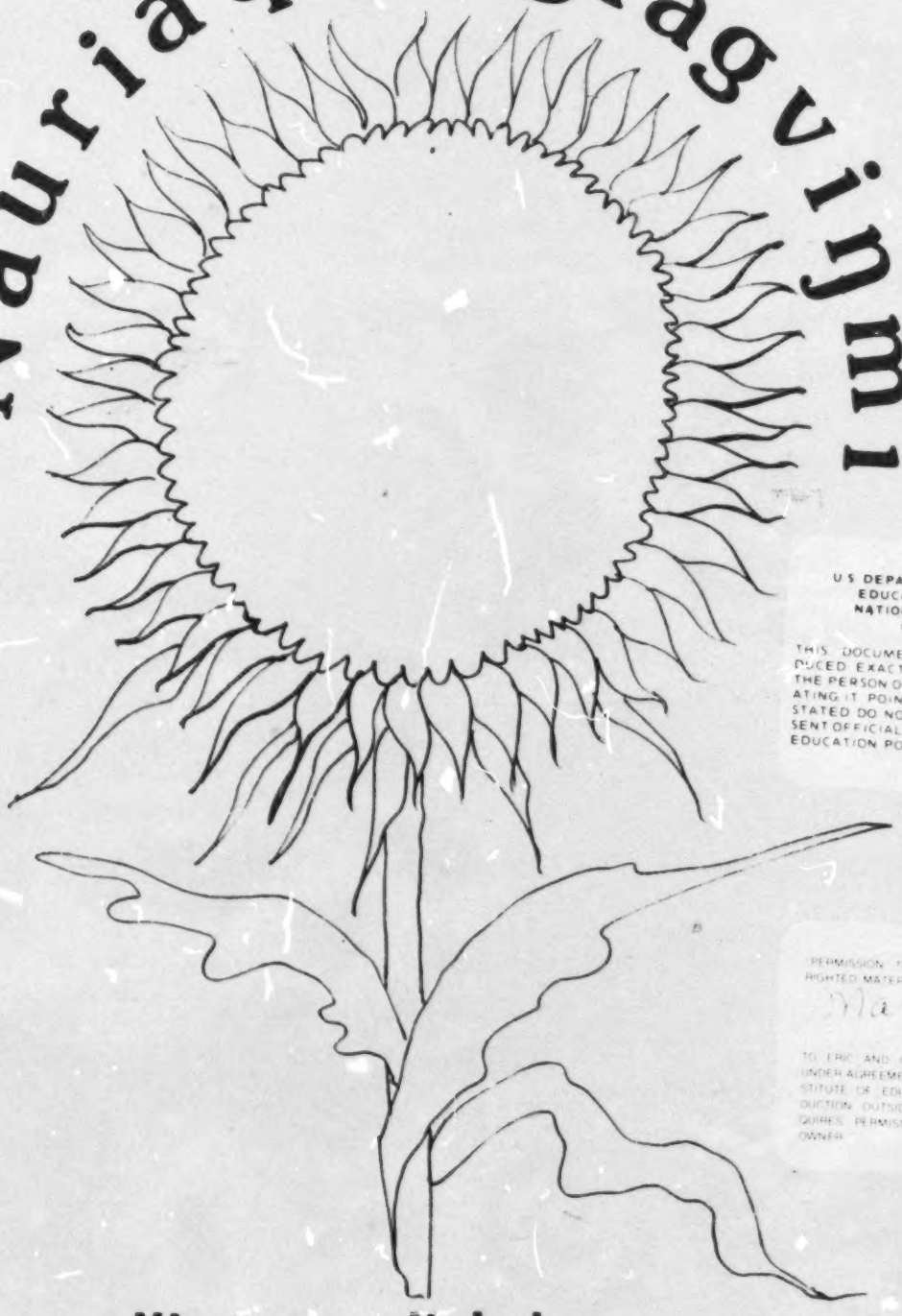
ABSTRACT

This elementary language text is designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak. It contains a story about a flower that begins to grow in a rug in a classroom. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131701

Nauriaq Aglagvigmi.



U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Marie Carl

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

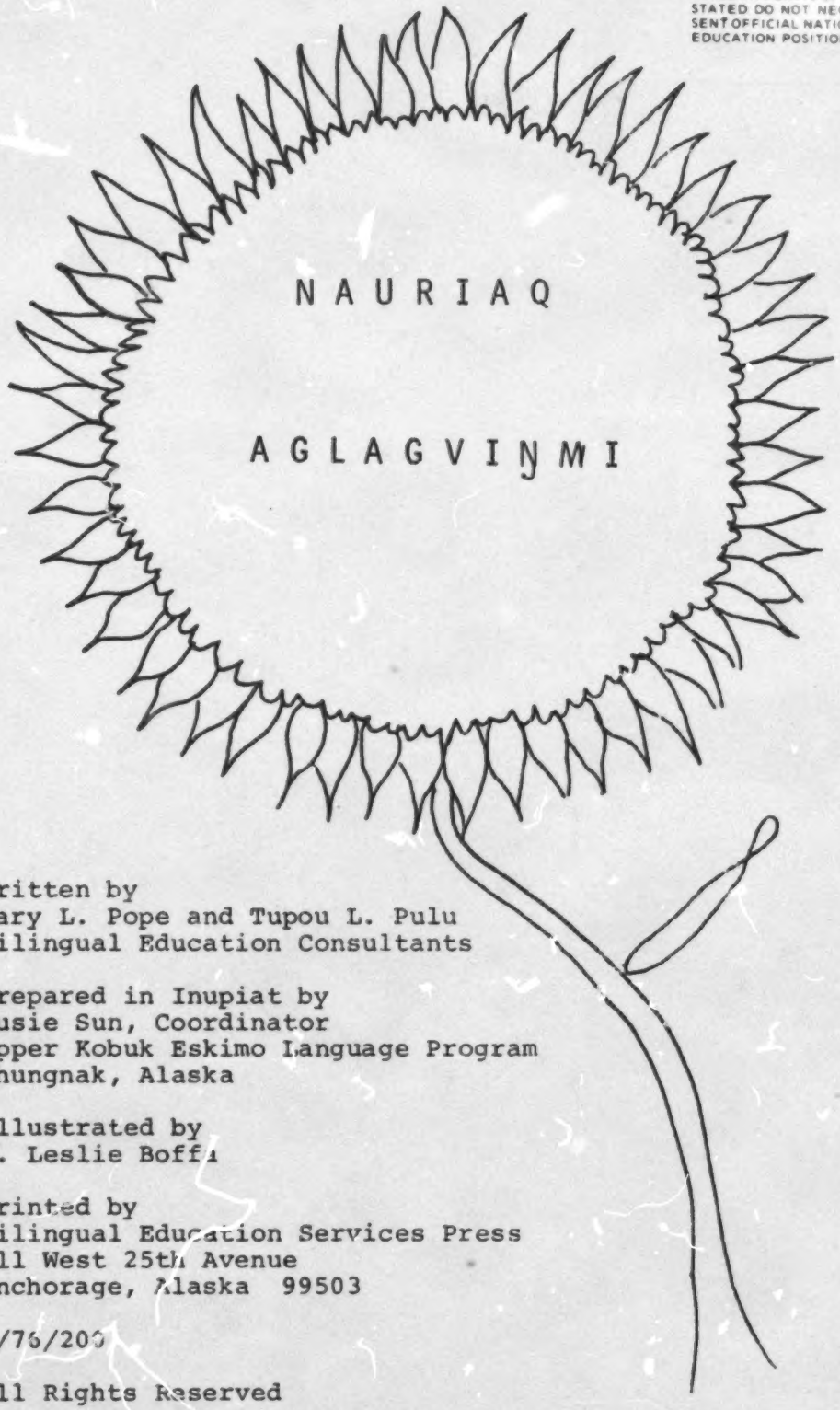
AL008162

Ambler Kiana Kobuk
Noorvik Selawik Shungnak

IÑUPIAT

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

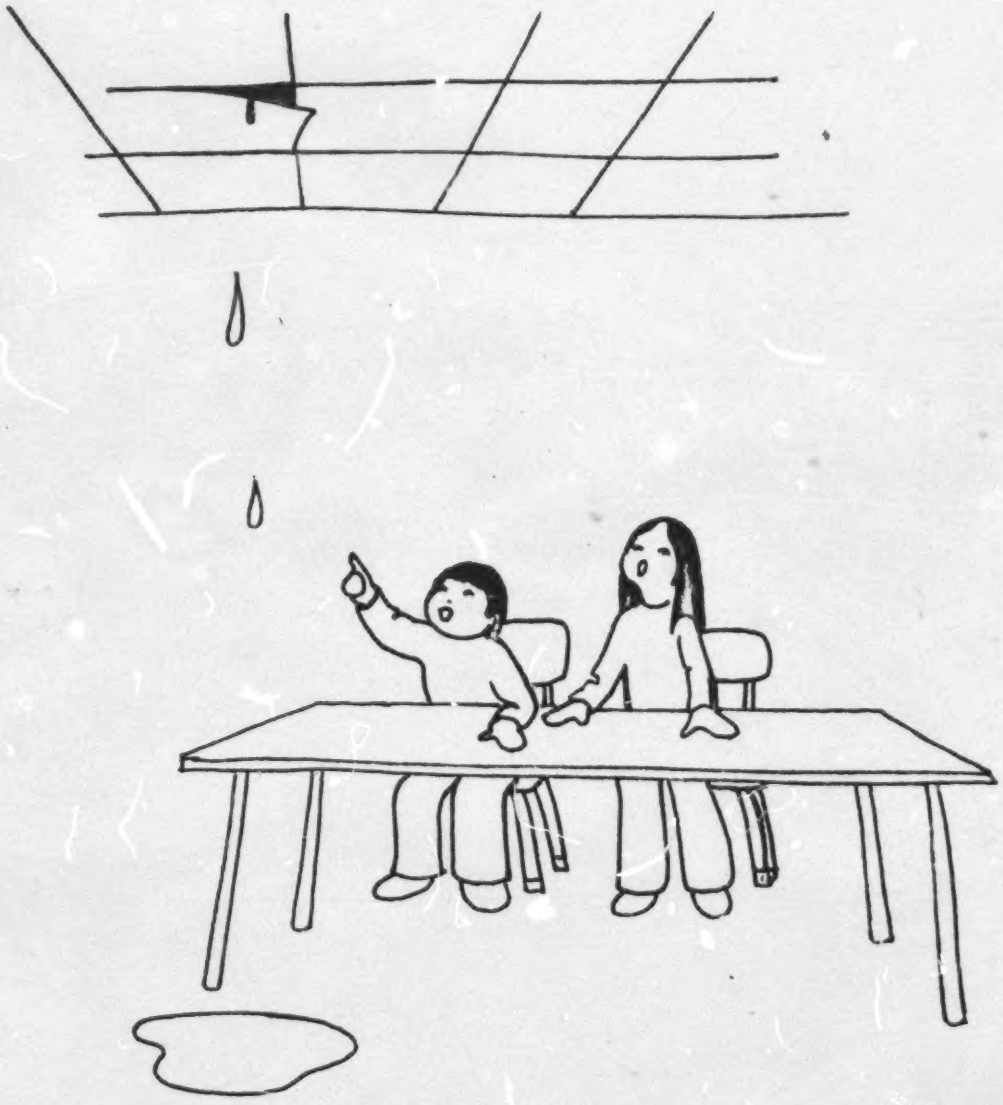
Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/200

All Rights Reserved



Tupqum qiḷaŋa kusriqsuq!

Takkua itchakɬuŋniq!

Tutmiġaq aġigaqsiyaq!

Uvani aquppiñainġitchugut!

Aquppiñainġitchugut imiġmi!

Naami aglagviuṁ savaktaa?

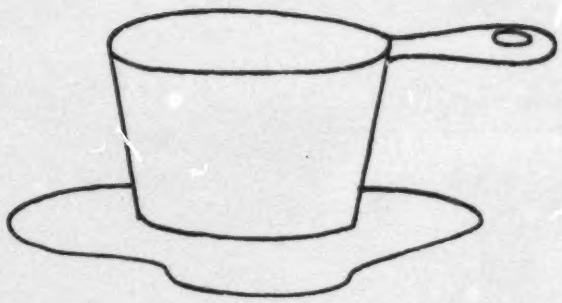
Nunaaqqimi itpaa?

Qaŋaa piitchuq maani.

Qakugun aggiâisiva?

Tatqiḷitqikupta qanuqa.

2



Nuullich aglaqaġviich.

Imiġmiñ piiññiiraġusri.

Utkusrik iḷiḷi kusriqsuam ataanun.

Aglagvium savaktaan ḥuaqsigisiyaa.

Iḥuaqsaġisaa aggiġumi.

3

Tusraagiga tigmisuun.

Aglagvium savaktaa?

Tautukkitchi qaugatmun igalikun.

Tautukpisiug?

Ii, tatqaga!

Pausan aggiaqsiruq.

Iłuaqsaġisaa kusriqsuaq.

Isiġiñ, Pausaan.

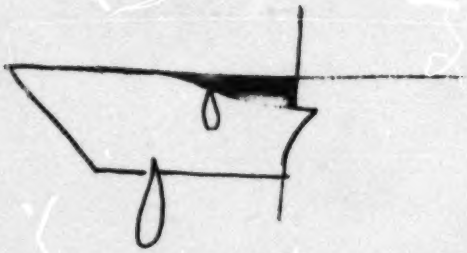
Mauŋaġutin iłuaqsaġuŋ kusriqsuaq.

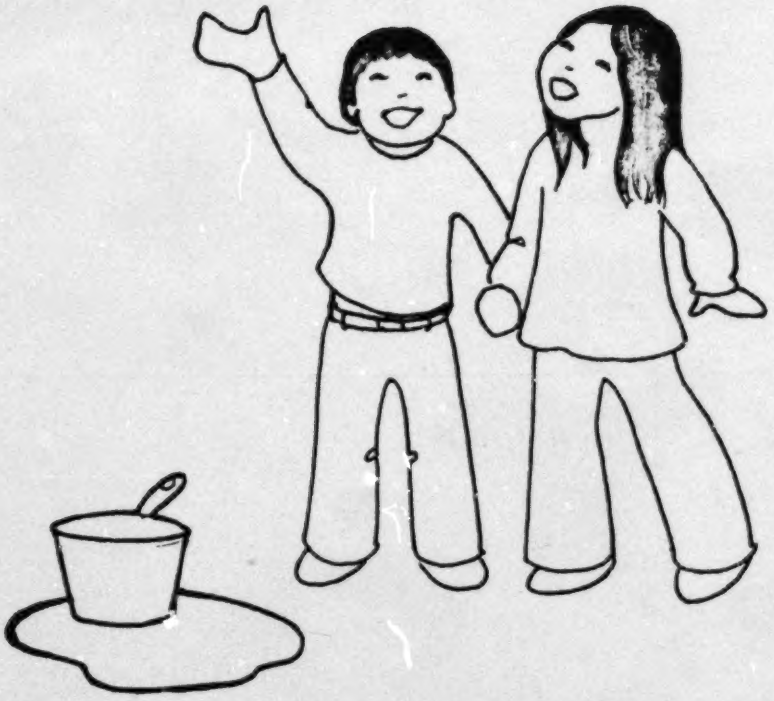
Halau, kiñapayaaq.

Qanuq itpisi?

Ikayułhiñauvik ilipsitñun?

Sua iłuaqsaġisiviyu?





Tuqum qiḷaŋa kusriqsuq.

Iɬuaqsiyumiñaqpiuŋ?

Tutmiġaq aġitchaa.

Uvani aquppiyumiñaitchugut.

Taututlagiga kusriqsuaq.

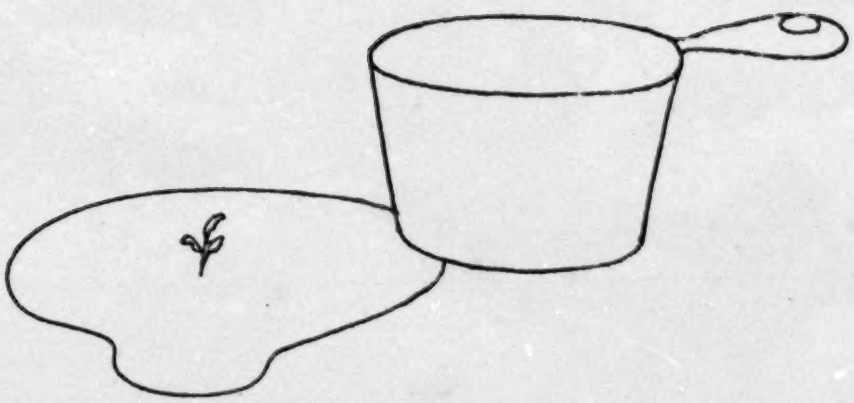
Iłuaqsaġisiuga.

Tutmiġaq aġiuñaqtuq.

Aa, sua una?

Sua tai uvva nauniqsuq.

8



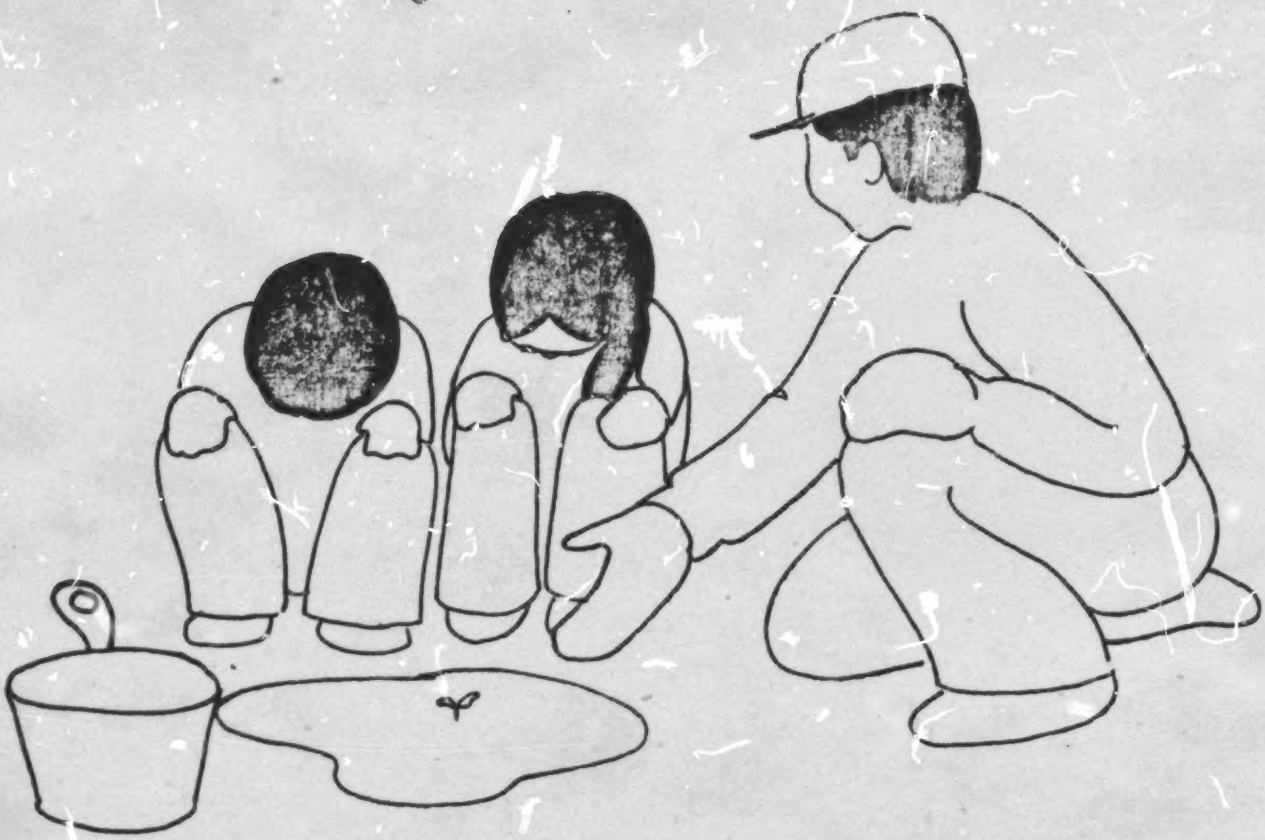
Sua nauniqpa?

Nani nauniqpa?

Sua nauriaq?

Nauniqpa tutmiqqami?

12



Tautuglakput!

Uvva uvani.

Uvva nauriaŋuraq.

Nauniqsuq tutmiqqami.

Iłuamik.

Tutiniaqnagu nauriaŋuraq.

Taatna nauli.

Taatna nauli nauriaŋuraq.

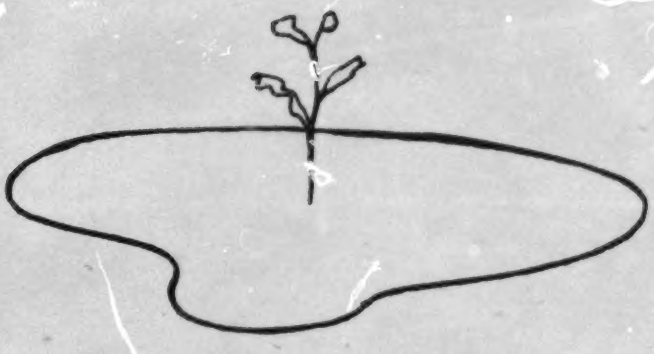
Qanusriuniqpa nauriaq?

Nalugikput.

Mikiniqpa?

Taatna nauli.

12



Qanusriuniqpa nauriaq?

Nalugikput.

Aglitmukpa?

Taatna nauli.

Tutmiġaq paniġaa.

Nauriaq iłuaniġiqsuq.

Imiqtilli nauriaq.

Taatna nauli.

Tautuguŋ nauriaq.

Sua una?

Naugaqsiñiqsuq nauriamik.

Taatna nauli.

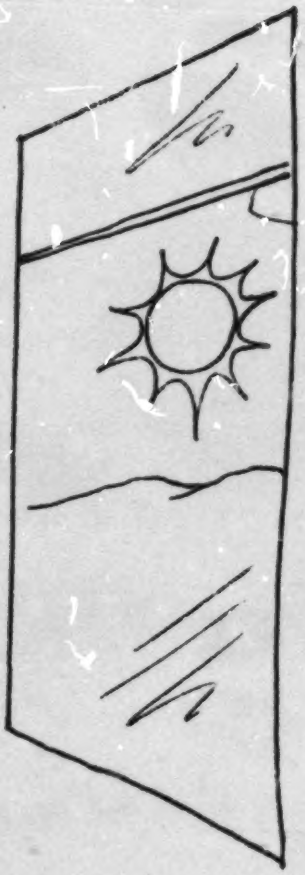
Qanusriuva nauriaq?

Nalugikput.

Nautchiaksraq tutmiqqami inniqsuq.

Qaakŋ[illegible]taq.

Agliaqsiruq.

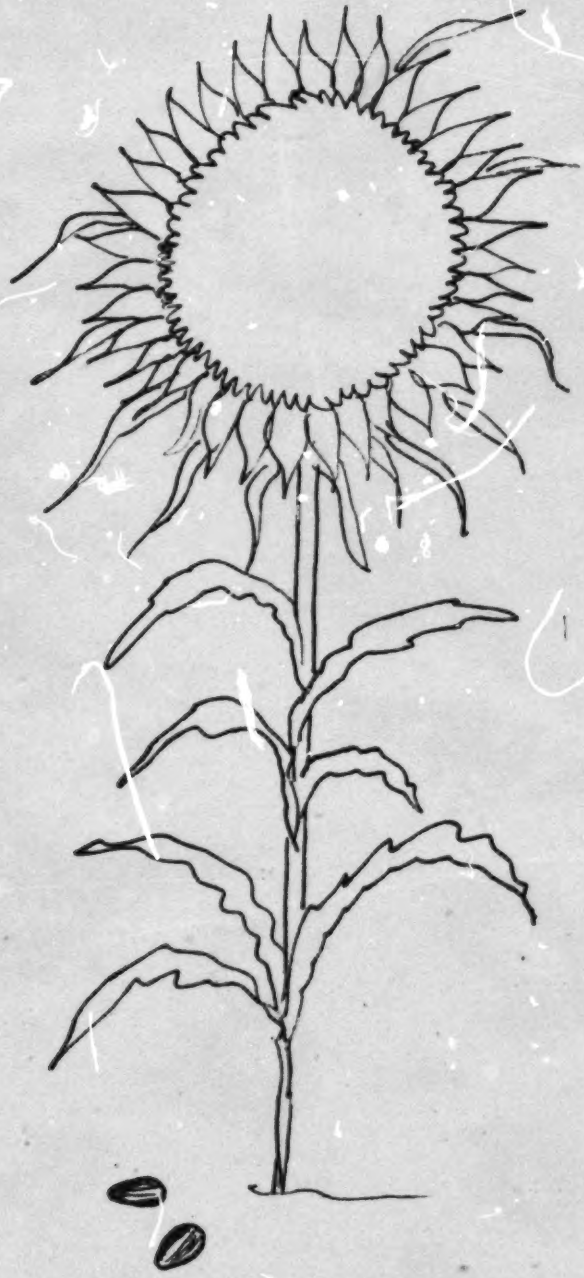


Tautuguŋ nauriaq!

Aŋiniqpa?

Tautukpa igaliġmun?

Siqiñiq nakuaġigaa.



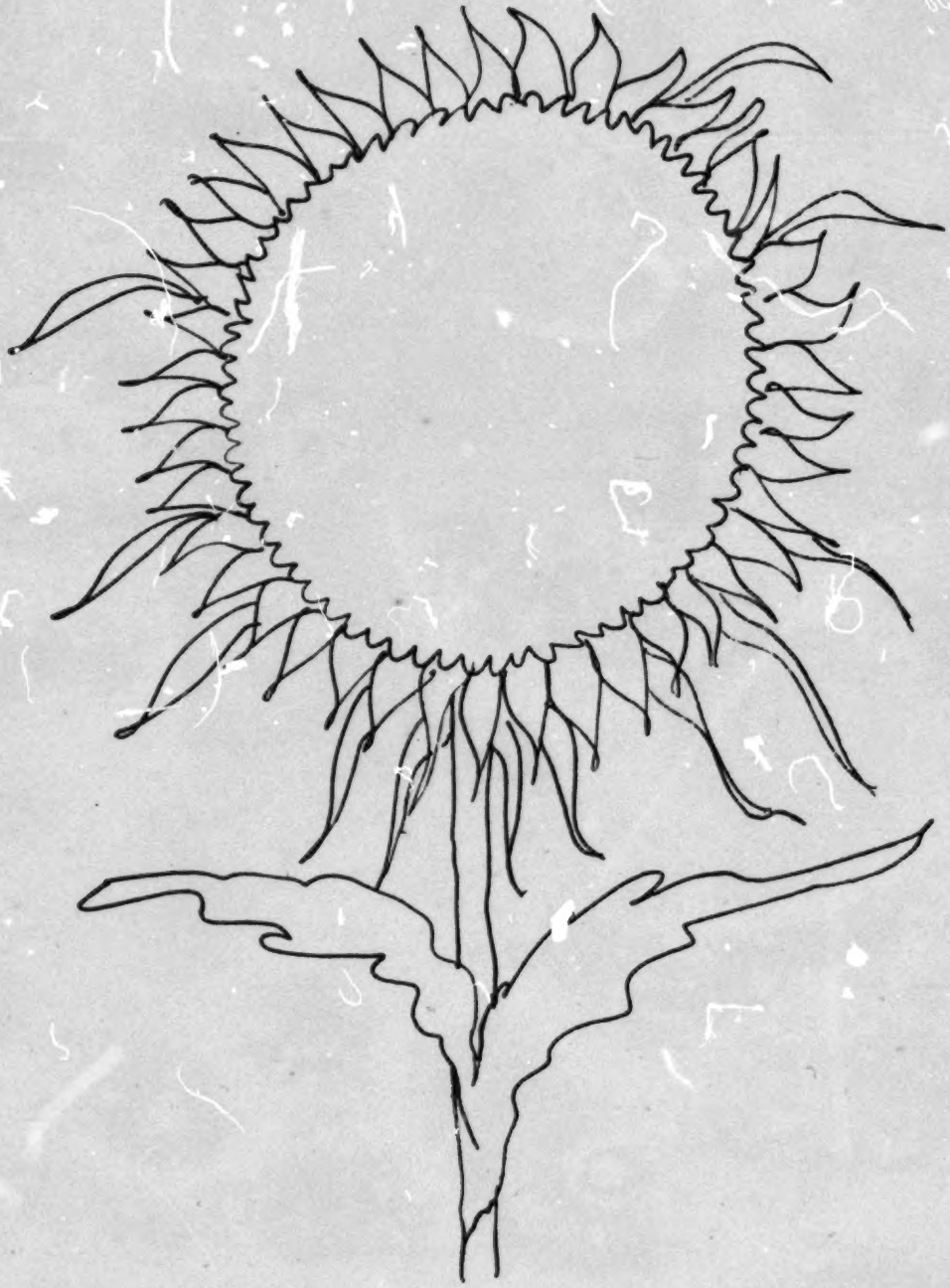
Nauriaqpauniqsuq.

Imiġuuruq.

Siqiñiqaġuuruq.

Qanusriuva nauriaq?

18



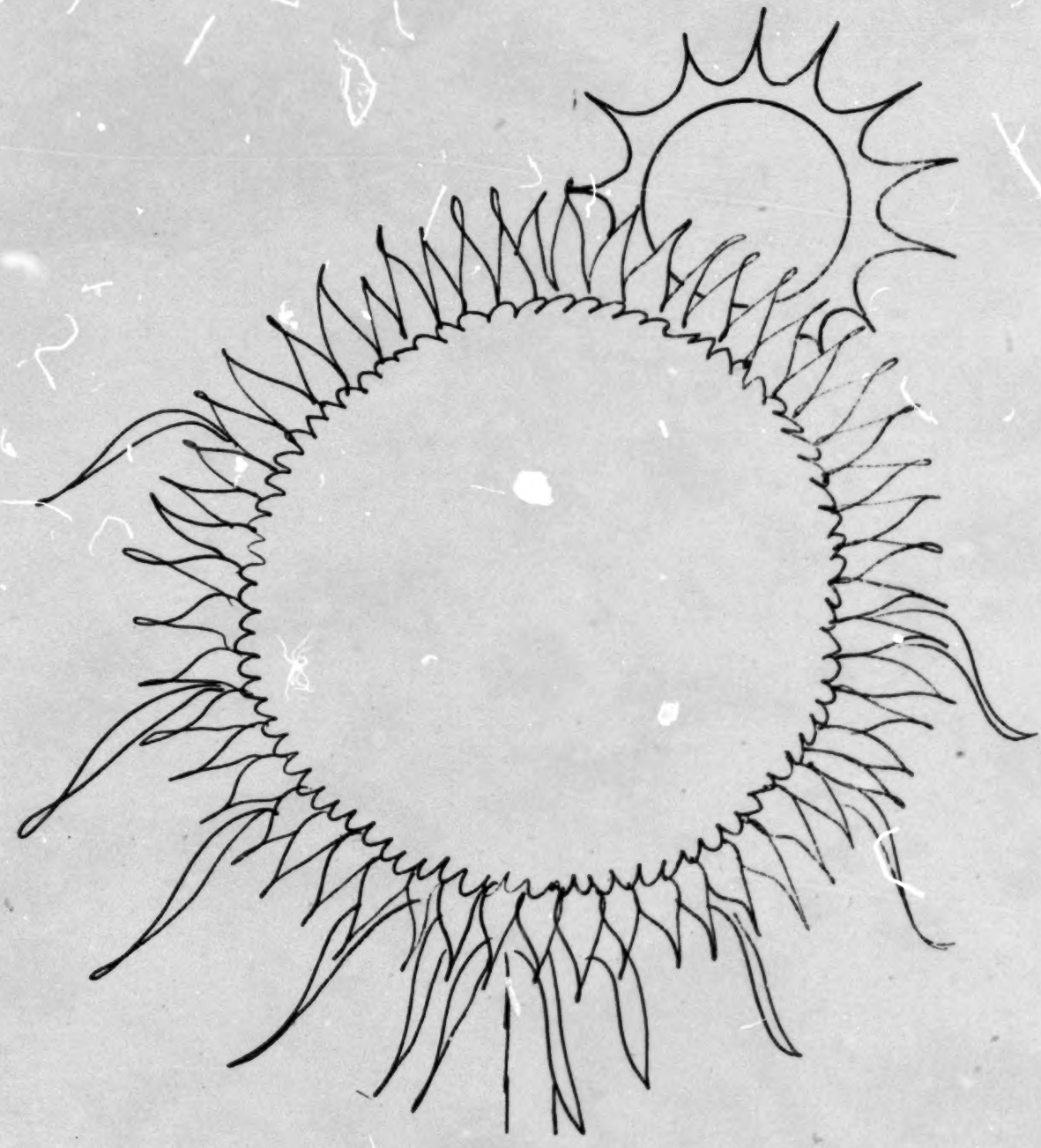
Tautugun nauriaq.

Tautugun nauriuraq.

Nauriaq agliaqsiruq.

Aŋmaqtuq.

19

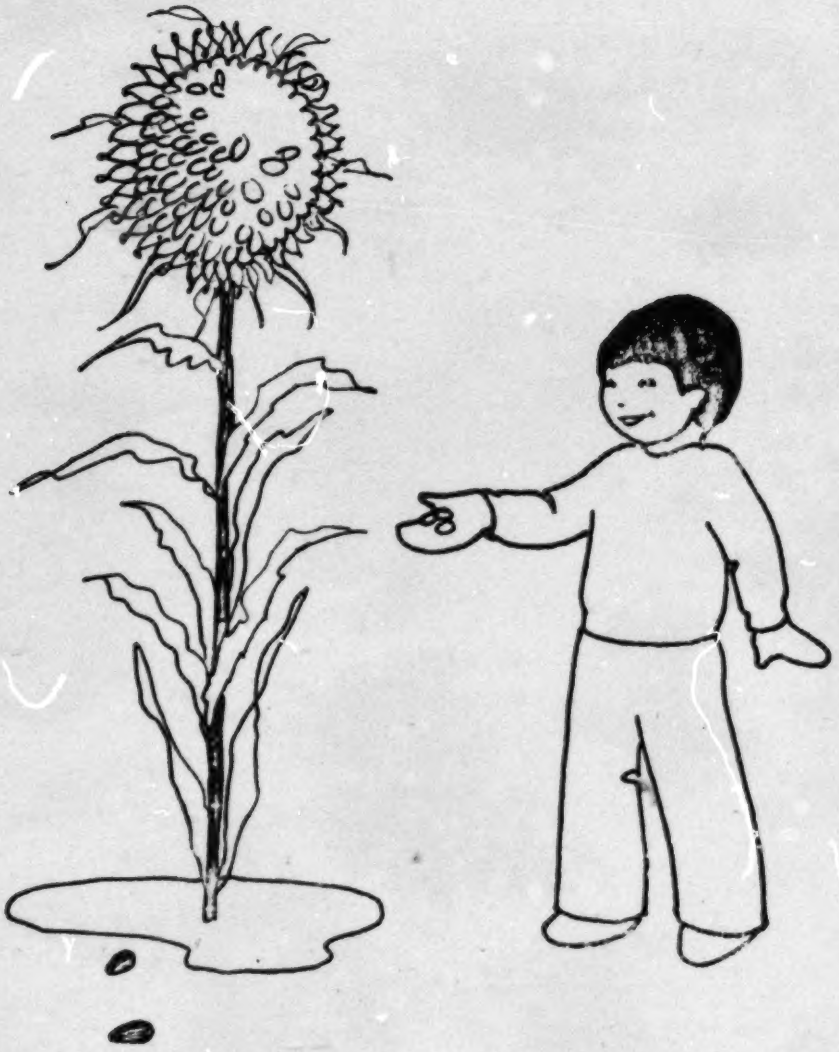


Tara qanusriutilaaŋa iḷitchuġigikput.

Agliruq.

Suŋaqpaluuruq.

Iliktamik qitiqaqtuq.



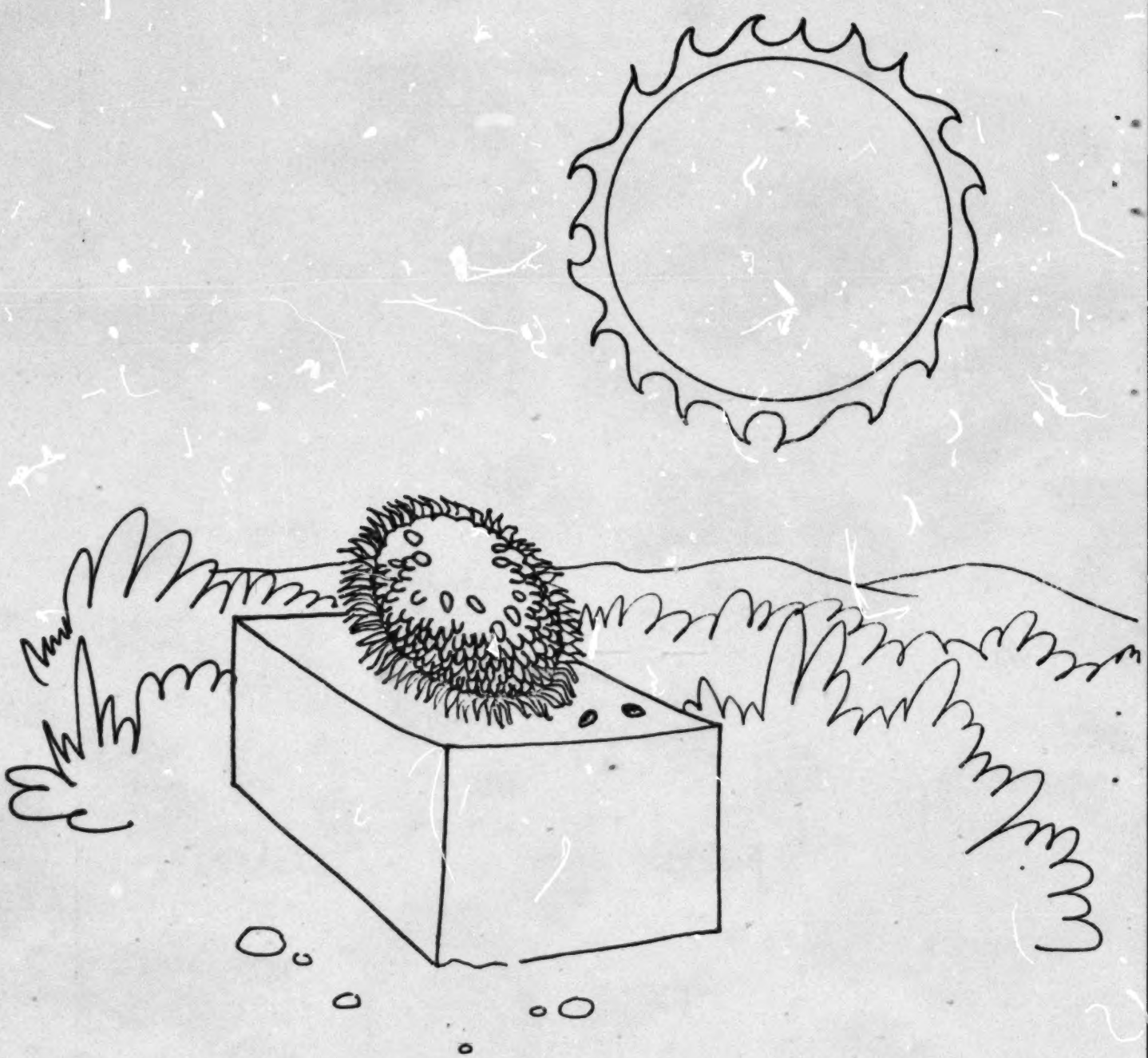
Nauriaq atlanik nauriaqsiruq.

Nauriaksraurat aŋiniqsut.

Pisiuŋ nauriaq.

Iḷiḷi siqiññaaġiksaumun.

Paniqtilli.



Tautukkich nautchiaksrat.

Paniġai.

Iñugiaktut nautchiaksrat.

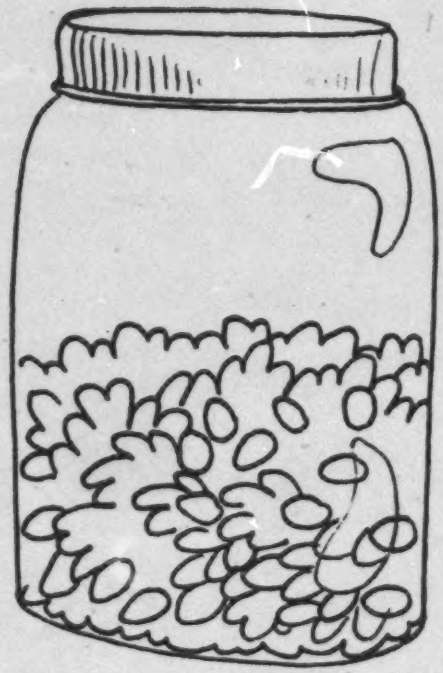
Suniaqpisigich uvva?

Niġigisiuvut.

Tuvvaigisuugut.

Ukiuġu niŋitkisiuvut.

Nauriaqaġiłhitchugut.



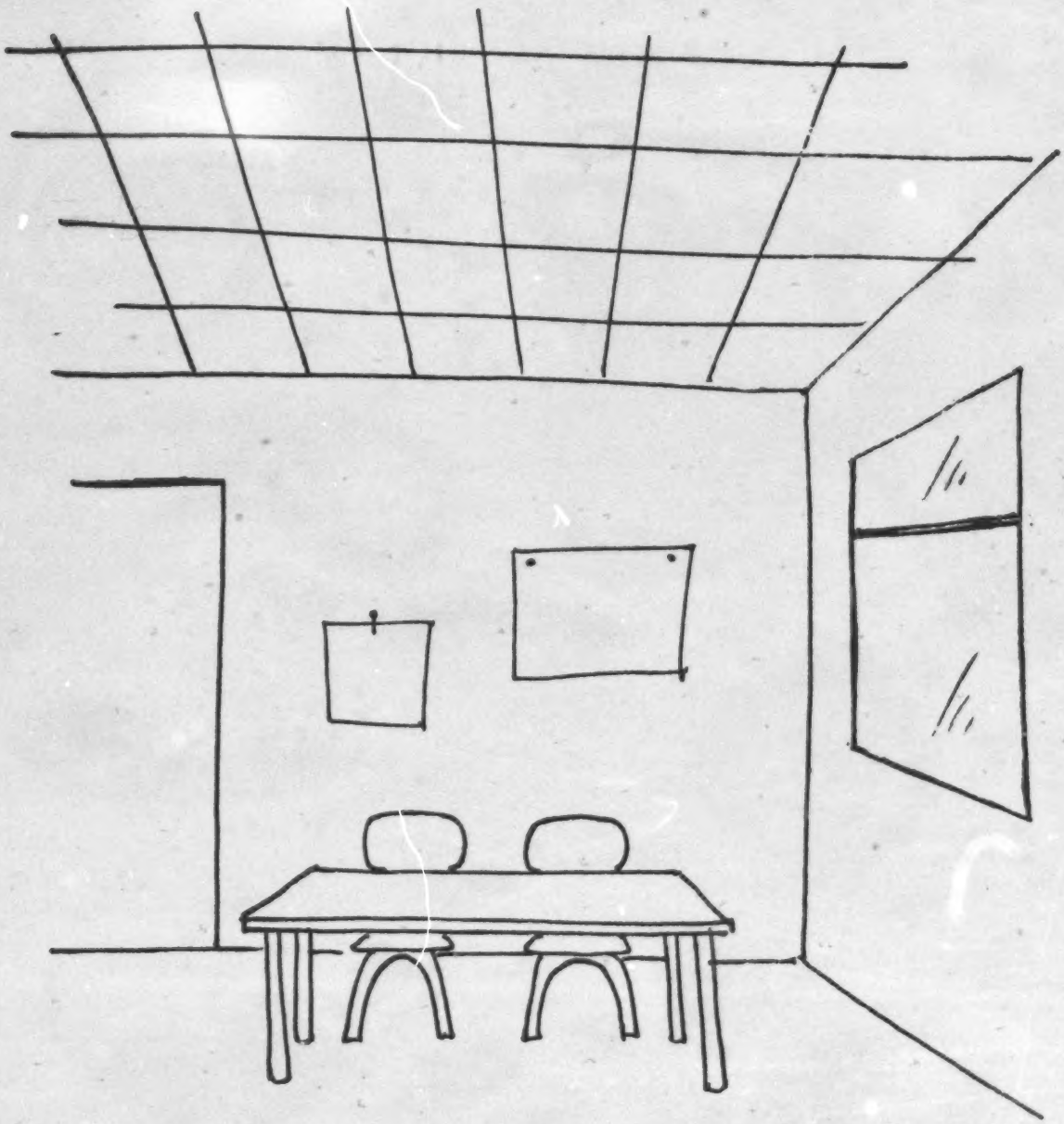
Mauŋaġli nakasruŋŋuaq.

Nautchiaksrat taruŋa ikilich.

Nakasruŋŋuaq iḷiḷi quliġaumun.

Tuvvaġlich nautchiaksrat ukiutqiksramun.

24

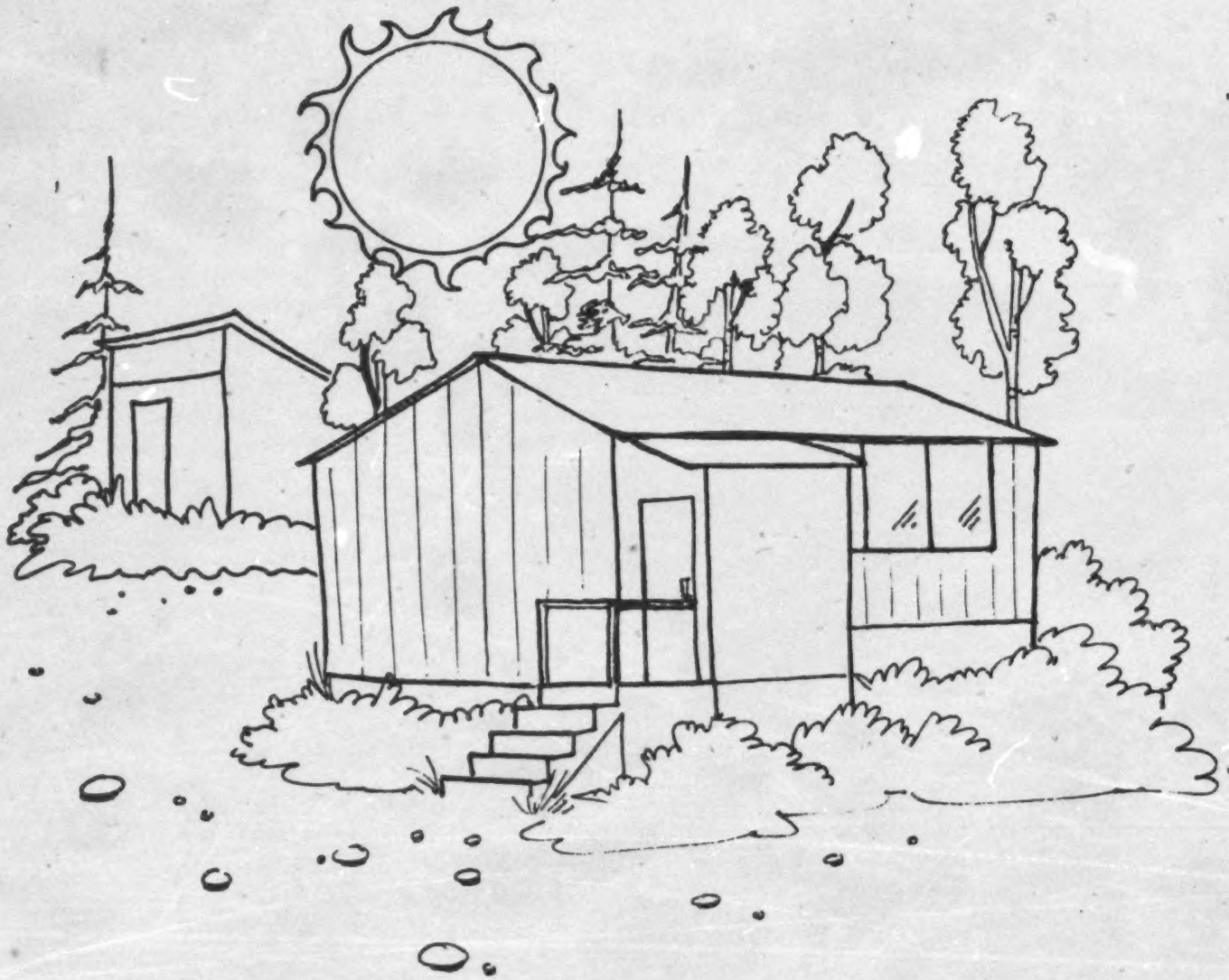


Tupqum qiḷaŋa iɬuaqsiruq.

Kusriñġitchuq.

Tutmiġaq paniġaa.

Nauriaq piitchuq.



Aglaŀiq nuŋŋitchuq.

Auraqtuq.

Iļaliyaat nauriaq.

Iļaliyaat ukiutqiŋmun aglaa.

This is the English equivalent of NAURIAQ AGLAGVIŊMI. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

T H E F L O W E R I N T H E C L A S S R O O M

Page	Text
1	The roof is dripping! Look at the mess! The rug is getting wet! We can't sit here! We can't set in the water!
2	Where is the maintenance man? Is he in town? No, he isn't here. When will he be here? Maybe next month.
3	Move the desks. Stay out of the water. Put a pan under the drip. The maintenance man will fix it. He will fix it when he comes.
4	I hear an airplane. Is it the maintenance man? Look out of the window. Can you see him?
5	Yes, there he is! Dan is coming. He will fix the drip. Come in, Dan. Come and fix the drip.
6	Hello, everyone. How are you? Can I help you? What can I fix?
7	The ceiling is leaking. Can you fix it? The rug is wet. We can't sit here.

8 I can see the drip.
I will fix it.
The rug is wet.
Say, what is this?
Something is growing.

9 What is growing?
Where is it growing?
It is a plant.
It is growing in the rug.

10 Let us see!
There it is.
There is the little plant.
It is growing in the wet rug.

11 Be careful.
Don't step on the little plant.
Let it grow.
Let the little plant grow.

12 What kind of plant is it?
We don't know.
It is too small.
Let it grow.

13 What kind of plant is it?
We don't know.
It is getting bigger.
Let it grow.

14 The rug is dry.
The plant is sick.
Water the plant.
Let it grow.

15 Look at the plant.
What is that?
It is making a flower.
Let it grow.

16 What kind of plant is it?
We don't know.
The seed was in the rug.
It come from outside.
It is growing big.

17 Look at the plant!
It is big.
It is looking out the window.
It likes the sun.

18 It is a big plant.
It likes water.
It likes sun.
What kind of plant is it?

19 Look at the plant.
Look at the flower.
The flower is big.
It is open.

20 Now we know what it is.
It is a sunflower.
It is big.
It is yellow.
It has a brown center.

21 The flower is making seeds.
The seeds are bery big.
Pick the flower.
Put it in the sun.
Let it dry.

22 Look at the seeds.
They are dry.
There are many seeds.
What shall we do with them?

23 We will eat some of them.
We will save some of them.
We will plant them next year.
We will have flowers again.

24 Bring a jar.
Put the seeds in it.
Set the jar on the shelf.
Save the seeds for next year.

25 The ceiling is fixed.
It doesn't leak.
The rug is dry.
The flower is gone.

26 School is out.
Summer is here.
Goodbye, plant.
Goodbye until next year.